

# 目的论视角下外宣翻译研究

方 圆

安徽外国语学院, 中国·安徽 合肥 231201

**【摘要】**随着世界经济文化一体化的发展, 外宣翻译在国际交流中的作用越来越重要。一些传统观点认为强调“信、达、雅”翻译原则及其完全同等值的翻译战略, 已经不能够满足对于外宣翻译工具的要求。所以本文选取了翻译目的论作为其理论基础和框架, 外宣翻译的主要目的就在于给所有的外国受众带来中国的政治、经济和社会文化资料信息, 从而帮助我国在国际上树立良好的形象。译者可以根据该目的灵活选择不同翻译方式和策略, 以确保顺利地实现对外宣语言翻译。

**【关键词】**目的论; 外宣翻译; 翻译法则; 翻译策略

**【基金项目】**2021年度安徽外国语学院校级科研项目: 目的论视角下2021年《政府工作报告》法译研究(Awky2021014)。

## 1 外宣翻译

随着我国国际经济的快速发展, 外宣翻译也已成为中国向世界各国人民进行对外推介其经济、文化的有效工具。

## 2 目的论参照下的外宣翻译策略

外宣翻译指的是一种特殊的、具有很强目标性和职能性的适应型文字翻译。只有保证原文与译语的功能正确对等, 才可以把它们看作是否能够被当作成功的中国外宣翻译。目的语理论提出, 为了使学生能够真正地达到有效地向他们宣传自己所在国的各种政治、经济、文化材料的目的, 译文必然要求学生具备通俗易懂, 并且这种语言能够满足目的语接纳被读者的意识和思考习惯, 所以翻译人员也就是可以选择使用一种具有变异性的方式。作为一种较大规模或宏观的翻译方式, 变异主要是指在特定的环境下, 符合特定读物和阅读人员的专门需求所逐渐发展形成出来的翻译方式, 其中变异主要包括以下五个方面:

### 2.1 增补

译者认为采取这种新型增补政策的主要原因可能大致有以下两点: 一个重要的就是对于一些具备历史文化背景的学术文献和民风民俗进行了补充, 填填了对跨领域学术文化基础知识的认识欠缺; 第二点则是要求学生补全必备英文教学中的语法。第一点的补充策略也即翻译者经常在翻译过程中使用得到的一种解释性翻译, 它主要是泛指不同的语言都可以具有着不同的文字或者语义所能表达的方式和人们使用习惯的文字或者语义, 在我们进行翻译时往往会因为需要额外添加一些简单的词汇或者一些数量上的字词, 目的主要是为了翻译出让原作者觉得很自然然而但对其他人的翻译阅读能力却一无所知的基本理论。文化知识的添补是保护中国民族特色的传统文化至关重要的战略。第二点的补充策略就是对句法进行增添, 其目的就是为了保证这个句子语法的全面性。英汉语言的表达语法也会因为不同, 汉语的表达方式被称为迂回和含蓄, 英语的表达比较直接, 在我们进行各种外宣翻译时, 要根据不同的情境给予加强或者增添更多的词汇。

### 2.2 删减

删减主要包括两个层面的含义: 删减和弱化。删减是指将其中的原创作者所要求表达的意识形态思想进行删去。汉语的表达多数都是充满了渲染、隐喻的词汇, 英语的表达多数都是简洁、直接的语句。所以我们在进行翻译的时候, 译者应该尽可能地按照实际情况的需求, 将语句原本的意思恰当地翻译出来。弱化, 具体地说, 就是在课堂上去掉华丽的词语辞藻, 突出其实质的内涵, 用平实、普通、客观的语言予以描述。

### 2.3 改写

改写主要是通过参考总结一个整体的句子架构, 对原文按照译文语篇的句子段落架构和习俗对其作者做出适当的修饰或者是调整甚至重新进行改写, 使得翻译能够满足目的语被接收者的阅读习俗和口味, 以便于顺利地翻译外宣语言交际等翻译工作。一般来说, 为了更加简洁方便地翻译, 篇章的修饰和改写应

该以自然段作为基本的翻译单元, 而不是句句相对应的翻译。中英两个国家人在语言上的结构和习惯存在差异, 所以按照英语各种文化中的结构和习俗, 对于篇章也做一些重要的修饰和改写, 外国人也一定会因此觉得更加轻松地被他们所理解、接受。

### 2.4 措辞

措辞是指翻译人员对于一个词汇或者其它字符的词组做出选择。一般情况下, 译者很有可能会自行决定整个翻译人员在工作流程中的各种语言表达形式或风格。但如果在某些特定的情境下译者错误地正确选择了准确且不能理解所使用的目的语这一单词, 则很有可能对其他人产生一种沟通上的误差和理解。

### 2.5 类比

类比法是一种修辞的方式, 指通过对比较两种事物的相同属性。比如, 类比法可以直接用来对照故官和白官, 爱人与玫瑰或是乘坐飞船和汽车等。如果翻译者只要能在英汉文字语言之间寻找一个正确的类比, 那么这些受众便会让他们感到很熟悉并且容易被接纳。打个比方, 周庄, 一个四周围山水环绕的小村庄, 可以说它被我们叫做“东方威尼斯”。

译者采取了一种类比的手法进行翻译“梁山伯与祝英台”, 将其扩展添加了一个新的文化概念“the chineseromeo and juliet”, 在翻译文本中可以寻找到一些相同或类似的表达式与形象, 用以翻译一个源语中某些具有独立文化概念的表达式与形象。这样的翻译方法使得外国人能够根据自己已有的文化认识来深入地理解中国的异国文化。

## 3 结论

译者要高度地认识到政治语言措辞方式的正确选择, 它直接地影响着被访者及其他旅游景区的受访者对于旅游风景名胜区的印象。外宣翻译工作主要侧重于通过各种语言方式来传播外国的资讯和方法, 这样才能够吸引到更多的外国受众, 译者在开始进行语言翻译的工作过程中首先就应该特别注意语言使用词简便易懂, 任何生涩难懂的语言表达都往往被外国的语言受众很难完全理解和能够接受的, 因此, 译者必须根据其进行语言翻译的目标及对其他外国语言受众的反馈需求情境而自行选择它们的措辞。外宣翻译和其他各种文学翻译、科技翻译不同, 它的主要目的就是为了让受众愉快地理解和接受内容, 它也是实际应用外宣翻译中重要的组成部分之一。

### 参考文献:

[1] 李蒙, 李梦圆, 姚宏森. 目的论视角下海南非物质文化遗产外宣翻译策略研究——以槟榔古黎族扎染织绣技艺为例[J]. 今古文创, 2020(46): 79-80.

[2] 许梅, 马鑫鑫, 许婷婷, 马宝贵. 目的论视角下的黑龙江省非物质文化遗产外宣翻译研究[J]. 英语广场, 2020(34): 41-45.

**作者简介:** 方圆(1993-), 女, 讲师, 硕士。现就职于安徽外国语学院西方语言学院法语专业, 主要研究方向: 对外法语教学、法汉翻译。